

Miércoles, 15 de abril de 2026 – MAÑANA
Modalidad de asistencia híbrida
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

08:45-09:00

Apertura de la mesa de bienvenida y recogida de acreditaciones y documentación

09:00-09:15

Inauguración – Aula S3

Donata Vianelli, Rettrice de la Università degli Studi di Trieste
Javier Martín Párraga, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba
M. del Carmen Balbuena Torezano & José Francisco Medina Montero, Presidencia del Congreso

<https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom>

09:15-10:00

CONFERENCIA DE INAUGURACIÓN – Aula S3

Lupe Romero Ramos (Universitat Autònoma de Barcelona)

La investigación con enfoque de género en los estudios de traducción: retos metodológicos y aplicaciones

<https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr>

Modera: José Francisco Medina Montero

10:00-10:30

PAUSA CAFÉ

Miércoles, 15 de abril de 2026
MAÑANA Sesiones presenciales (Modalidad híbrida)
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

	Aula S3 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: M. Carmen Balbuena	Aula T3 https://ucordoba.webex.com/meet/l12raali Modera: Isidoro Ramírez Almansa	Aula L4 https://ucordoba.webex.com/meet/l92cosaa Modera: Ana Córdoba Sánchez
10:30-10:50	M. CARMEN BALBUENA TOREZANO (Universidad de Córdoba): <i>El acceso al patrimonio científico y el saber humanístico de los siglos XII-XIX: el proyecto RITTA.</i>	LINDA PROSSLINER (Universität Innsbruck): <i>Testa vs. Kopf: uno studio fraseologico contrastivo tra immagini cognitive e prospettive didattiche.</i>	OLA HESHAM HASSAN MOSTAFA (Hamad Bin Khalifa University, Qatar): <i>From users to co-creators: Co-designing audio description in Arabic audiovisual media.</i>
11:00-11:20	TERESA ORTEGO ANTÓN (Universidad de Valladolid): <i>Sabores que viajan: la traducción de la terminología de los adobados del español al inglés.</i>	SILKE SCHERFLER (Universität Innsbruck): <i>La traduzione a prima vista come caso limite dell'automatizzazione tradutiva: cosa non può (ancora) fare l'IA?</i>	YORDAN T. APOSTOLOV (Universidad de Córdoba): <i>El uso del gerundio y las relaciones sintácticas en un corpus de sentencias judiciales mexicanas accesibles.</i>
11:30-11:50	ALBA MONTES SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba): <i>Mapping Córdoba's International Image through the Linguistic Landscape in Specialised Translation Courses</i>	MARÍA SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO (Università degli Studi di Udine): <i>Análisis de los subtítulos al italiano de la película Neruda (2014)</i>	GHANIMEH SALEH EL TAWHEEL (Hamad bin Khalifa University): <i>Subtitling the Discussion</i>
12:00-12:20	ANTONELLA DE LAURENTIIS (Università del Salento) & LAURA MARRA (Università di Napoli L'Orientale): <i>Los subtítulos en español europeo y latino de la serie Adolescente. Modalidades de representación del lenguaje intergeneracional y de la cultura incl en distintos entornos culturales.</i>	NATALÍ ANDREA LESCANO FRANCO (Università degli Studi di Udine): <i>El difícil mundo de la traducción de los nombres propios en los dibujos animados: el caso de Peppa Pig en español e italiano.</i>	ANA CÓRDOBA SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba): <i>Lost in Translation? La traducción automática de WhatsApp y los registros discursivos</i>
12:30-12:50	JAIME SÁNCHEZ CARNICER (Universidad de Valladolid): <i>La Lectura Fácil en contraste: traducción y variedad lingüística.</i>	MERYEM ALAOUÍ ESSYAS (Universidad de Córdoba): <i>Traduciendo el destino turístico: Marruecos, tierra de contrastes (ES-FR)</i>	ONLINE: M. ÁNGELES CRIADO ALONSO (Universidad Rey Juan Carlos): <i>La IA y la generación automatizada de materiales para lenguas de especialidad basada en transformers</i>
13:00-13:20	ISABEL PEÑUELAS GIL (Universidad de Valladolid): <i>La traducción automática en evolución: cambios en la traducción de expresiones multiverbales del turismo gastronómico.</i>	ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA (Universidad de Córdoba): <i>¿Están la D.O. de Vinos Gran Canaria -y sus bodegas- lingüísticamente preparadas para su internacionalización en los destinos más productivos? Análisis de la situación actual y propuestas de mejora desde la traducción.</i>	ONLINE: MARÍA JIMÉNEZ-CASTRO Z & HELENA ORTIZ GANDUÑO (Universidad de Granada): <i>Cuestionarios para evaluar chatbots basados en GenAI en la docencia de interpretación</i>

APERITIVO

Miércoles, 15 de abril de 2026 – MAÑANA
Sesiones *online* (sin acceso presencial)

	SALA ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Manuel Carmona Ruiz	SALA ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi Modera: Ingrid Cobos López
10:30-10:50	BEATRIZ REVERTER OLIVER & JOSÉ FRANCISCO CARRERO MARTÍN (Universitat de València): <i>Explorando los límites de la traducción audiovisual: la traducción de los referentes culturales de Paquita Salas al inglés.</i>	VERONILA ABSOLONOVÁ (Universidad de Granada): <i>¿Importa el acento? Percepción del oyente y evaluación de la calidad en la interpretación simultánea inversa.</i>
11:00-11:20	LAURA MEJÍAS CLIMENT (Universitat Jaume I): <i>Animación facial y doblaje de videojuegos: una aproximación exploratoria.</i>	MARINA MOLINOS SÁNCHEZ (Universidad de Murcia): <i>Revisión de la presencia de sesgos de género en la traducción automática</i>
11:30-11:50	ABDELLATIF AGUESSIM EL GHAZOUANI (Universidad de Granada): <i>La traducción especializada del español al árabe en contextos de inmigración y extranjería.</i>	JORGE LEIVA ROJO (Universidad de Málaga): <i>Patrones léxicos contrastivos en textos museísticos: original versus traducción.</i>
12:00-12:20	NAJLAA KOUNITRATE (Universidad Hasan I): <i>Ética y traducción del lenguaje soez y tabú en la subtítulos al árabe: caso de la serie española <i>Alguien tiene que morir</i>.</i>	ANQI GUO (New Castle University): <i>A Reception Study: Assessing the Impact of Subtitles on the Viewing Experiences of Senior Population.</i>
12:30-12:50	LAURA ARENAS GARCÍA (Universitat de les Illes Balears): <i>La traducción pedagógica de textos periodísticos para el desarrollo de la competencia intercultural.</i>	MARÍA ÉVELYNE LE PODER & MARÍA TERESA GONZÁLEZ SANTOS (Universidad de Granada): <i>La traducción de los culturemas como aspectos terminológicos en el ámbito político.</i>
13:00-13:20	ESPERANZA CAMPOS HUERTES (Universidad de Córdoba): <i>La traducción automática de contenido generado por el usuario en foros de entretenimiento y su impacto comunicativo</i>	CARMELO BAZACO GÓMEZ (Universidad Europea del Atlántico): <i>Límites de la traducción de la inteligencia artificial: expresiones idiomáticas.</i>
APERITIVO		

Miércoles, 15 de abril de 2026 – TARDE
Sesiones online (sin acceso presencial)

	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/l52heagd Modera: Daniel Herencia Aguilar	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/l72aspah Modera: Helena Asencio Pavón	ONLINE 3 https://ucordoba.webex.com/meet/l02rofap Moderan: Cristina Rodríguez Faneca & Cristina Macho
16:30-16:50	MARÍA LABARTA POSTIGO (Universitat de València): <i>Generative IA and Machine Translation in German Language Learning at University Level.</i>	LISA BARDECK (Università degli Studi di Firenze): <i>Projektarbeit zur Förderung studentischer Motivation: Eine Fallstudie aus der Fachübersetzungsdidaktik.</i>	ANA ASTORGA MORENO (Universidad de Córdoba): <i>Aproximación al estudio de los géneros textuales presentes en el ámbito naval.</i>
17:00-17:20	PAU BERTOMEU PI (Universitat de Valencia): <i>Enseñanza de la traducción especializada alemán-español/catalán: presentación y análisis</i>	GERARD HIDALGO IZQUIERDO (Universidad de Córdoba): <i>La añoranza de Robert Southey a través de la IA: análisis traductológico y propuesta de traducción</i>	FRANCISCO BAUTISTA (Universidad Rey Juan Carlos): <i>Recursos especializados en traducción farmacéutica al español: el uso del buscador de medicamentos CIMA.</i>
17:30-17:50	CONCEPCIÓN MARTÍN MARTÍN-MORA (Universidad Pablo de Olavide): <i>Traducción automática y posesión de cuentos clásicos infantiles: una experiencia docente español-francés.</i>	RACHIDA BOUBRIT (Universidad de Málaga): <i>Rewriting Orientalism in Arabic: Translational Manipulation Through Lefevere's Lens</i>	RAFAEL GONZÁLEZ ZAMORA (Universidad de Córdoba): <i>Fraseología en la épica medio-alto-alemana y su traducción: especificaciones lingüísticas fijadas en la Rabenschlacht.</i>
PAUSA			
18:30-18:50	JOSÉ RAMÓN RUIZ ARMILLAS (Universidad de Extremadura): <i>Marie E. Zakrzewska, pionera de la medicina profesional en Estados Unidos: traducción de fragmentos de su obra A woman's quest: The life of Marie E. Zakrzewska</i>	ALEJANDRO ROMERO MUÑOZ (Universitat Jaume I): <i>¿Debemos ser objetivos en la audiodescripción? Una mirada descriptiva y experimental.</i>	DELMIS EMILIA GUTIÉRRES MIRANDA & ANA CECILIA ROMERO FLORES (Universidad Tecnológica Centroamericana, Honduras): <i>Léxico comercial y estrategias de denominación en los mercados de Tegucigalpa</i>
19:00-19:20	MARÍA TERESA RODRÍGUEZ CORRAL (Universidad de Córdoba): <i>El desafío de traducir "The Lady of Shalott" de Alfred Tennyson con inteligencia artificial.</i>	DANIEL GARCÍA CÁNOVAS (Universidad de Granada): <i>Conciencia terminológica y uso de anglicismos en estudiantes universitarios: un estudio comparativo entre estudiantes de Traducción e Interpretación y estudiantes de Sociología.</i>	CRISTINA B. MACHO REYES (Universidad de Córdoba): <i>Entre cordobanes y guadamecies: la artesanía califal y su traducción multilingüe (EN-FR/ES).</i>
19.30-19.50	VERÓNICA ALARCÓN GARCÍA (Universitat Internacional de Valencia): <i>De la TISP y la MILIC a la MILICITE: el 1·1·2, un nuevo escenario en la comunicación multilingüe en emergencias</i>	ITALO CONSENTINO (Università degli Studi di Firenze) & ALESSIO ALESSANDRO SANTAMATO (Università degli Studi Internazionali di Roma): <i>El gerundio español como problema traductológico para italo hablantes: enfoque metaoperacional</i>	CRISTINA RODRÍGUEZ FANECA (Universidad de Córdoba): <i>¿Formados y preparados? La competencia instrumental y de provisión de servicios de traducción en estudiantes de posgrado</i>

Jueves, 16 de abril de 2026 – MAÑANA – Sesiones presenciales (Modalidad de asistencia híbrida)
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

	Aula S3 https://ucordoba.webex.com/meet/f52camaj Modera: José M. Castellano Martínez	Aula T3 https://ucordoba.webex.com/meet/aherman Modera: Antonio Hermán Carvajal	Aula M5 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Meryem Alaoui Essyas
09:30-09:50	PAOLA NIETO GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid) & STEFANO MORABITO (Università degli Studi di Messina): <u>Exigencias lingüísticas para la contratación de intérpretes en las instituciones europeas: análisis de las unidades fraseológicas en Speech Repository.</u>	CANDELAS BAYÓN CENITAGOYA (Universidad de Alcalá): <u>Análisis conceptual comparativo de terminología laboral y documentación para traductores jurídicos (ES-EN).</u>	JOSÉ MANUEL ALONSO FEITO (Università del Salento): <u>Una teoría de la traducción y sus destinos: Javier Marías.</u>
10:00-10:20	SALUD M. JARILLA BRAVO & ELKE CASES BERBEL (Universidad Complutense de Madrid): <u>La traducción de verbos con partículas en alemán e italiano.</u>	CANDELAS BAYÓN CENITAGOYZ & CARMEN PENA DÍAZ (Universidad de Alcalá): <u>Contextos de privación de libertad (DoL) como ámbito de la TISP: el proyecto Erasmus+ SPARK.</u>	ALESSANDRA ROLLO (Università del Salento): <u>Les irréductibles Gaulois sont de retour : Astérix en Lusitanie. Contraintes et stratégies dans la traduction multimodale.</u>
10:30-11:00	PAUSA		
11:00-11:20	ASTRID SCHMIDHOFER (Universität Innsbruck): <u>Rasgos de la competencia lingüística del traductor y del intérprete.</u>	DIEGO MUÑOZ CARROBLES (Universidad de Alcalá): <u>Traducción y adaptación a lectura fácil de consentimientos informados odontológicos para público infantil.</u>	MARÍA JESÚS GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (Università di Bologna): <u>Diagnóstico de la comprensión oral del español: Presentación del output de la fase 1 del proyecto internacional CORALIVE</u>
11:30-11:50	JESÚS MANUEL MILLÁN VIDAL (Universität Innsbruck): <u>La falsa neutralidad de la IA: ideología, normalización y traducción.</u>	GIUSEPPE TROVATO (Università Ca'Foscari Venezia): <u>La adaptación de UFs en TAV: Estrategias de equivalencia del español al italiano</u>	GIULIA D'ANDREA (Università del Salento): <u>"Paradossi a parte" o l'arte della traduzione cantata.</u>
12:00-12:20	SERGI ÁLVAREZ VIDAL & ANTONI OLIVER (Universitat Autònoma de Barcelona): <u>Integrating Tailored Machine Translation and LLMs into CAT Tools with MTUOC.</u>	JORGE TORRE SANTOS (Università Modena e Reggio Emilia): <u>La terminología médica y su expansión metafórica: el caso de crisis en español y en italiano.</u>	LISA LENARDUZZI (Universidad de Málaga): <u>La traducción audiovisual a examen: análisis comparativo del doblaje peninsular y latinoamericano.</u>
12:30-12:50	VICENT BRIVA IGLESIAS & SHARON O'BRIEN (Dublin City University): <u>Human-Centered AI Language Technology (HCAILT): An Empathetic Design Framework for Reliable, Safe and Trustworthy Multilingual Communication.</u>	CARLOS NAVAS VALLEJO & MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO (Universidad de Granada): <u>Las mil caras de los corales: la metáfora para la audiodescripción divulgativa de la morfología animal no normativa.</u>	CARMEN AGUILAR CAMACHO (Universidad de Córdoba): <u>La traducción en el Derecho de la competencia: jurisprudencia sobre prácticas de competencia desleal (francés-español).</u>
13:00-13:20	JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ (Universidad de Córdoba): <u>Una Traductología para el siglo XXI: desde la Eco-Traducción hasta la Biosemiótica.</u>	MIRIAM PÉREZ CARRASCO (Universidad de Córdoba): <u>Made in Italy, directo a tu mesa: el discurso publicitario y la localización del sector agroalimentario italiano para España y Reino Unido.</u>	LAURA RAMÍREZ SAINZ (Universität Siegen): <u>La "weise Frau" en los hermanos Grimm: arquetipo de la figura y traducciones del concepto.</u>
APERITIVO			

Jueves, 16 de abril de 2026 – MAÑANA - Sesiones *online* (sin acceso presencial)
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

	SALA ONLINE 1 Aula https://ucordoba.webex.com/join/1rt1batom Moderan: Paula Quijano Peña & Manuel Carmona Ruiz	SALA ONLINE 2 Aula https://ucordoba.webex.com/join/mastertrad Modera: Dulce Zurita Campos
09:30-09:50	ISABEL PIZARRO SÁNCHEZ (Universidad de Valladolid): <u>Del dato técnico nutricional a la persuasión: análisis contrastivo en el discurso agroalimentario (EN-ES) y su aplicación a la IA.</u>	LUNA CALDERÓN ROMERO (Universidad de Córdoba): <u>Traducir para comprender: análisis traductológico (DE>ES>ES) de la ansiedad juvenil aplicado al cómic</u>
10.00-10.20	RUI MA (Universidad de Granada): <u>Simbiosis cognitiva en la traducción inversa español-chino: hacia un modelo formativo en entornos de IA contextual.</u>	CHELO VARGAS SIERRA & EVA MARÍA LLORENS SIMÓN (Universitat d'Alacant): <u>Estigma en lenguajes de especialidad: el discurso biomédico sobre salud femenina como laboratorio interdisciplinar para la detección del sesgo contextual.</u>
10.30-11.00	PAUSA	
11:00-11:20	JAIME SÁNCHEZ SALCEDO (Universidad de Córdoba): <u>Traducción y Lingüística cognitiva: diseño de un modelo de ficha traductológica con base en la semántica de marcos y su aplicación a la traducción EN<>ES en el sector de la ciberseguridad.</u>	ANTONIO JESÚS TINEDO RODRIGUEZ (Universidad de Córdoba): <u>Discurso especializado en física para AICLE: potencial de uso de materiales originales y adaptados.</u>
11:30-11:50	CLAUDIA ZAVAGLIA (Universidade Estadual Paulista): <u>Dizionario Multilingue di Reggenza Verbale: dalla teoria alla prassi.</u>	ISABEL MOYANO CUTLER (Universidad de Málaga): <u>Los errores de la traducción automática en los textos médicos.</u>
12:00-12:20	DANIEL HERENCIA AGUILAR (Universidad de Córdoba): <u>En sintonIA: evaluación de la traducción de canciones generadas con IA</u>	ANA BELÉN DOMENECH GARCÍA (Centro Universitario de la Defensa, Univ. Politécnica de Cartagena): <u>Traducción del discurso científico en "The Gold-Bug" de Edgar Allan Poe: el caso de Manuel Cano y Cueto.</u>
12.30-12.50	CARMEN VALERO GARCÉS (Universidad de Alcalá): <u>La interpretación especializada como puente interdisciplinar en la difusión del conocimiento. Estudio de caso.</u>	ROBERTA GIORDANO (Università degli Studi delle Toscana) & CONSUELO PASCUAL ESCAGEDO (UniPegaso): <u>Un espejo vernáculo: análisis contrastivo de la traducción científica en las versiones castellana e italiana del Regimen Sanitatis</u>
13:00-13:20	ELENA SERRANO BERTOS (Universidad de Alicante): <u>Voces de la infancia en tránsito: la traducción al alemán de la literatura infantil de Ana María Matute.</u>	VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA (Universidad de Córdoba): <u>El inglés jurídico contractual: hacia la constatación de los tipos de binomios más frecuentes.</u>
13:30-13:50	FRANCISCO JOSÉ VILLENA RODRÍGUEZ (Universidad de Granada): <u>El profesorado de traducción especializada y la influencia de la autoeficacia en su estudiantado</u>	WAFAA CHAHBOUNIA TABIT (Universidad de Córdoba): <u>Traducción de la terminología médica al árabe y estudio de la estructura morfológica de términos franceses con raíces griegas y latinas.</u>

Jueves, 16 de abril de 2026 – TARDE - Sesiones *online* (sin acceso presencial)

	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte Modera: Ricarda Hirte	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/l62ranac Modera: Carmen Ranchal Navarro	ONLINE 3 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Carmen Rabasco	ONLINE 4 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Carmen Muñoz
16:00-16:20	MARÍA CARBONELL SAIZ (Universitat de Valencia): La partícula "i wo": polifuncionalidad y equivalentes de traducción catalanes en las novelas de Hans Fallada	LARISA GRČIĆ (Universidad de Zadar, Croacia): Lost in (Sustainability) Translation?	FABIOLA JURADO MUÑOZ (Universidad de Córdoba): La traducción clara y el chocolate espeso: análisis contrastivo (inglés-español) de infografías de salud oncológicas	ÁNGELA LUQUE GIRÁLDEZ (Oxford Brookes University): Traduciendo el silencio visual: la audiodescripción como herramienta de mediación cultural en el aula de español como lengua extranjera
16:30-16:50	MIGUEL AYERBE LINARES (Univ. del País Vasco): ¿Hasta dónde es capaz de llegar la Inteligencia Artificial Generativa (IAG) traduciendo textos medievales alemanes?	SIMONA-LUIZA TIGRIS (Universidad de Bucarest): El uso del subjuntivo en la Directiva (UE) 2024/1203 del Parlamento Europeo y del Consejo: una comparación entre la variante en inglés y la variante en español	MICHELA BERTOZZI (Università di Bologna): Hacia la creación de un itinerario didáctico multilingüe en línea para la formación continua en interpretación: la expansión al par de lenguas español-italiano	HELENA ASENCIO PAVÓN (Universidad de Córdoba): "Wild Geese" de Mary Oliver: lectura ecofeminista y eco-traducción
17:00-17:20	LAURA MÉNDEZ MÁRQUEZ (Universidad de Extremadura): De las Inns of Court a la lengua meta: claves para la traducción de Gorboduc	DULCENOMBRE DE MARÍA ZURITA CAMPOS (Universidad de Córdoba): Cuando ChatGPT hace un gender reveal: género en traducciones de consentimientos informados	JUAN FRANCISCO BERBEL CARPINTERO & CRISTINA MARTÍNEZ FRAILE (Universidad de Sevilla): Digitalización colaborativa del oleoturismo y creación de contenidos bilingües español-alemán en la proyección internacional del olivar	MANUEL CARMONA RUIZ (Universidad de Córdoba): Terminología, modalización y riesgo comunicativo en la traducción de prospectos farmacológicos
17:30-17:50	LAURA MONGUILOD NAVARRO (Centro Universitario de la Defensa): Do we always need Plain English? Analysis of the need for Plain English in different medical specialties and creation of a glossary.	PAULA QUIJANO PEÑA (Univ. Europea del Atlántico): Variación diatópica y Didáctica de la Traducción: caso práctico de Modern Family en Traducción Audiovisual	FEDERICA VILLARREALE (IULM University): Un ponte tra Accademia e mercato del lavoro. "Enterprise-Grade Localization 101": il progetto di localizzazione all'avanguardia tenutosi presso l'Università IULM di Milano	NATHALIE BESSE (Universitat de València): Didaktisches Potenzial und Grenzen KI-generierter Grammatikübungen im DaF-Unterricht

PAUSA

	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte Modera: Ricarda Hirte	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/l62ranac Modera: Carmen Ranchal Navarro	ONLINE 3 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Carmen Rabasco	ONLINE 4 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Carmen Muñoz
18:30-18:50	GABRIEL MALDONADO PANTOJA (Univ. Autónoma de Baja California): Del prompting al tono: ingeniería funcional de prompts en traducción con IA	FRANCISCO A. ESPINOZA MORENO & ANDRÉS SEPÚLVEDA RODRÍGUEZ (Universidad Autónoma de Nuevo León): Más Allá de la Palabra: Un Análisis Pragmático de la Traducción de los Actos de Habla Culturales en La Hojarasca de Gabriel García Márquez	NANCY V. PIÑEIRO (State University of New York at Binghamton): Traducción, difusión y coproducción de conocimiento científico-técnico en el contexto de los conflictos ambientales: el caso del fracking en Argentina	HONGXIA FENG (Wuhan University): NMT outputs in Spanish-Chinese legal translation: comparisons against different legal genres and different NMT systems, errors analysis and implications for post-editing
19:00-19:20	YEISSON DAIR PAIRAZAMAN RUIZ & LUIS GABRIEL SAGUMA BERRU (Traductores profesionales, Perú): GPS del traductor profesional: gestión, planificación y soluciones en traducción especializada	PAYAL SHARMA (English and FMoreign Languages University, India): Humour en Transit: Traduction des colloquialismes, idiomes et jeux de mots dans le Sous-titrage Hindi-Français	RAÚL GISBERT CANTÓ (Universitat de València): Signo, texto e imagen: La traducción de los cómics de Mortadelo y Filemón desde una perspectiva semiótica	ROSALÍA GONZÁLEZ PACO (Universidad de Córdoba): Análisis de la localización de los aspectos culturales de un sitio web del ámbito turístico: el caso del sitio web de Turismo de la Comunidad de Andalucía.
19:30-19:50	GIOVANNA FERRARA (Università degli Studi della Basilicata): Léxico, cultura y mediación: aproximación lexicográfica en clave contrastiva italiano/español en Historia del bandolerismo y la camorra en la Italia Meridional	CARLA CASTILLO TIENDA (Universidad de Córdoba): La interpretación jurídica en La Casa Alemana de Annette Hess y su adaptación audiovisual.	CARLOS MARIO PÉREZ (Univ. Autónoma de México) & GIOVANNY DÍAZ LAÍNEZ (Univ. de Antioquia): Análisis terminológico del discurso de la verdad en Colombia: hallazgos preliminares	VASILI CHELIDONI (Ionian University, Corfu): Inclusive languages variation in administrative translation through genre-based corpora.
20:00-20:20	RICARDA HIRTE & ALENA VICTORIA HIRTE (Universidad de Córdoba): La aplicación del derecho privado en contextos internacionales: problemas de traducción y ejecución. Un caso práctico	CARMEN RANCHAL NAVARRO (Universidad de Córdoba): El poder de la mente y la palabra: claves para interpretar en contextos de salud mental.	JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO (Univ. Autónoma de Baja California): IAGen aplicada a la traducción del habla coloquial: estudio comparativo de cuatro sistemas	CARMEN MUÑOZ DELGADO (Universidad de Córdoba): Humanidades Digitales y didáctica de la traducción audiovisual: propuesta metodológica para el estudio de la fraseología histórica en la serie 'Die Deutschen'

Viernes, 17 de abril de 2026 – MAÑANA - Sesiones presenciales y online
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

	SEDE TRIESTE – Aula T3 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Adrián Fuentes Luque	SEDE TRIESTE – Aula O5 https://ucordoba.webex.com/meet/l92tolop Modera: Paula Torres López	ONLINE 1 (Desde Aula L4) https://ucordoba.webex.com/meet/mpcarrasco Modera: Miriam Pérez Carrasco
09:30-09:50	MANUEL BAREA MUÑOZ (Universidad Pablo de Olavide): <i>La interpretación en entornos frágiles como especialización: retos profesionales y formativos.</i>	HEYDI ALEGRIA GUTIÉRREZ LEÓN; SILVIA FERNANDA GUERRERO & MATEO USCATEGUI BLANCO (Universidad Industrial de Santander, Colombia): <i>Actualización de la terminología anatómica en la traducción del estudio sobre las momias de Guane</i>	VERÓNICA BÉLMEZ RAFAEL (Universidad de Córdoba): <i>Géneros textuales en el campo veterinario: análisis contrastivo EN-ES del caso clínico</i>
10:00-10:20	ANTONIO GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (EOI Madrid- Ciudad Lineal): <i>Diccionario onomasiológico: del sentido a la palabra</i>	VERÓNICA ALONSO BOLAÑOS & ANTONIO HERMÁN CARVAJAL (Universidad de Córdoba): <i>La traducción audiovisual como herramienta para el acceso de los jóvenes al conocimiento especializado inglés-español sobre biología.</i>	M. VICTORIA ROJAS CAÑESTRO (Universidad de Málaga): <i>La terminología económica del bulletin de paye en el ámbito docente: descripción y propuesta de traducción (francés-español)</i>
11:00-11:20	AURORA RUIZ MEZCUA (Universidad de Córdoba): <i>La interpretación científico-sanitaria en entornos virtuales: diálogo bilingüe español-inglés para un laboratorio virtual aplicado a la primera consulta de ginecología</i>	PATRICIA RODRÍGUEZ INÉS (Universitat Autònoma de Barcelona): <i>La formación en traducción técnica en España</i>	GONZALO BENJUMEDA WYNHOVEN (Centro Universitario de la Defensa San Javier): <i>Hacia una fraseología comparada en El dolor de los demás: comunicación y precisión en la obra de Miguel Ángel Hernández</i>
11:30-11:50	ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN (Universidad de Córdoba): <i>La vertiente poética en Anne Finch (Conway): "The Spleen" y su influencia en la poesía francesa: Charles Baudelaire.</i>	ALFONSO C. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ-PAÑA & CARMEN QUIJADA DÍEZ (Universidad de Oviedo): <i>Pomona: ontología y recurso terminológico multilingüe sobre la sidra, la manzana y su cultura</i>	JOSÉ MARÍA GARCÍA NÚÑEZ (Universidad de Cádiz): <i>Challenging Subordination in Translation: Spanish Recomplementation in English</i>
12:00-12:20	PILAR RODRÍGUEZ REINA (Universidad Pablo de Olavide): <i>Margherita dolcevita de Benni, cantera inagotable de ejemplos para abordar múltiples aspectos característicos del léxico en lengua italiana</i>	ESTHER MARTÍ LORENTE (Universitat Jaume I): <i>El consentimiento informado en ensayos clínicos como espacio de mediación intralingüística: una aproximación desde la traducción especializada y la experiencia del paciente</i>	VERÓNICA ARNÁIZ UZQUIZA (Universidad de Valladolid): <i>Multilingual Descriptive Subtitling in the Streaming Era</i>
12:30-12:50	ADRIÁN FUENTES LUQUE (Universidad Pablo de Olavide): <i>Cine, lenguas y mediación cultural: Nollywood como espacio de traducción inter e intracultural</i>	PAULA TORRES LÓPEZ (Universidad de Córdoba): <i>OncoCLARA: una herramienta basada en IA para la simplificación de textos científicos oncológicos dirigidos a pacientes</i>	SARA BARROSO TAPIA (Universidad de Valladolid): <i>¿Captan las máquinas el sentido figurado? Análisis de la traducción de fraseologismos alemanes al español por ChatGPT y DeepL.</i>
13:00-13:45	CONFERENCIA DE CLAUSURA – Aula L4 María Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga) <i>Traducción y procesos migratorios: realidad y consecuencias en la era de la IA</i> https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano		
13:45	CLAUSURA: M. del Carmen Balbuena Torezano & José Francisco Medina Montero		